

INFORMACIJA
o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma o TRADUKI - Projektu za podršku i
posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi
za period 2019-2020. godina

TRADUKI je evropska mreža za književnost i knjige sa sjedištem u Berlinu, u kojoj učestvuju Albanija, Austrija, Bosna i Hercegovina, Bugarska, Crna Gora, Hrvatska, Kosovo, Lihtenštajn, Makedonija, Njemačka, Rumunija, Slovenija, Srbija i Švajcarska Konfederacija. Broj zemalja članica se iz godine u godinu povećava, dok se pitanje njihovog prijema rješava posebnim sporazumima uz saglasnost postojećih učesnika u projektu.

Mreža podržava razmjenu između država učesnica programom podrške prevođenju beletristike, savremene stručne literature i književnosti za djecu i mlade XX i XXI vijeka. Posebna pažnja posvećena je prevodiocima koji predstavljaju važne medijatore u kulturi, po čijoj djelatnosti je projekat i dobio ime. Susreti između autora, prevodilaca, izdavača, bibliotekara, kritičara i naučnika doprinose jačanju regionalne i evropske saradnje u oblasti književnosti, prevodilaštva i izdavaštva.

TRADUKI je projekat Saveznog ministarstva za Evropu, integracije i međunarodne poslove Republike Austrije, Ministarstva vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke, Švajcarske fondacije za kulturu „Pro Helvecija“, organizacije „KulturKontakt Austrija“, Gete instituta, Fondacije „S. Fišer“, Javne agencije za knjigu Republike Slovenije, Ministarstva kulture Republike Hrvatske, Resora za kulturu Vlade Kneževine Lihtenštajn, Fondacije za kulturu Lihtenštajna, Ministarstva kulture Republike Albanije, Ministarstva kulture i informisanja Republike Srbije, Ministarstva kulture Republike Rumunije, Sajma knjiga u Lajpcigu, Ministarstva kulture Makedonije.

Ministarstvo kulture Crne Gore učestvuje u projektu od 2016. godine na osnovu *Okvirnog sporazuma o TRADUKI – Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi* (u daljem tekstu: Okvirni sporazum). Godišnja kontribucija za članstvo iznosi 10.000€ i obezbjeđuje se budžetom Ministarstva kulture.

U protekle dvije godine, TRADUKI je podržao crnogorske aplikante i pisce u ukupnom iznosu 38.900€, od čega 6.000€ za prevođenje, 17.800€ za podršku projektima, festivalima i prezentacijama, a 15.100€ na ime pomoći za realizaciju projekata *Writers in Residence*. Iz toga proizilazi da je obim odobrene podrške bio gotovo dvostruko veći od iznosa koji je Crna Gora izdvojila na ime kontribucije za članstvo u mreži u protekle dvije godine.

Imajući u vidu činjenicu da Okvirni sporazum prestaje da važi 31. decembra 2018. godine, neophodno je potpisivanje novog za naredni dvogodišnji period (2019-2020), kako bi za crnogorske pisce, prevodioce i izdavače i dalje bio obezbijeđen pristup ovoj referentnoj evropskoj mreži.

Godišnji fond kojim TRADUKI raspolaže iznosi 620.000€, a raspoređuje se izabranim učesnicima konkursa koji se tematski objavljuju za prevođenje, učešće u programima saradnje i mobilnosti unutar zemalja članica, kao i prezentacije i promocije na referentnim regionalnim i evropskim sajamima knjiga i drugim književnim manifestacijama.

Potpisivanje Okvirnog sporazuma podrazumijeva i finansijsku obavezu Ministarstva kulture u iznosu 10.000€ godišnje za članstvo u mreži, koja su planirana budžetom za 2019, a biće planirana i za 2020. godinu.

----- N A C R T -----

OKVIRNI SPORAZUM

TRADUKI PROJEKTA

za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi

Preambula

Prevodilački programi su već dugi niz godina uobičajena pojava u međunarodnim kulturnim i književnim razmjenama i implementiraju se, makar u Evropi, u skoro svakom pravcu. TRADUKI PROJEKAT ide van ovog uobičajenog okvira tako što uključuje Albaniju, Austriju, Bosnu i Hercegovinu, Bugarsku, Hrvatsku, Njemačku, Kosovo*, Lihtenštajn, Makedoniju, Crnu Goru, Rumuniju, Srbiju, Sloveniju i Švajcarsku. Jezici na koje i sa kojih se prevodi su takođe raznoliki; neki od njih, naime južnoslovenski jezici, pokušavaju da se izbore za individualnost uprkos velikoj međusobnoj sličnosti, dok drugi, npr. albanski, rumunski i njemački, pripadaju drugim jezičkim porodicama. TRADUKI PROJEKAT se ne ograničava isključivo na domen književnosti, već se interesuje za intelektualnu i političku situaciju u Jugoistočnoj Evropi i Evropi uopšte. Usmjerenost ka jezicima i regionima Jugoistočne Evrope i intelektualna razmjena sa tim jezicima i regionima znači pokušaj da se evropska istorija razumije s tačke gledišta Jugoistočne Evrope. Ovo je projekat građanskog društva sa elementima evropske politike koji za cilj ima podršku dijaloga između regiona Jugoistočne Evrope i zemalja u kojima se govori njemački jezik, kao i u samom okviru Jugoistočne Evrope. TRADUKI je čvrsto utemeljen u Jugoistočnoj Evropi. Ovaj sporazum predstavlja Šestu verziju Okvirnog sporazuma od 12. marta, 18. aprila 2008, 1. oktobra 2009, 24. februara 2011, 7. novembra, 18. decembra 2012, 11. januara 2013, 4. novembra 2014, 28. aprila 2015, 21. aprila i 28. oktobra 2016.

* Ova odredba nema nikakvog uticaja na status i u skladu je sa UNSCR 1244 (1999) i mišljenjem ICJ o deklaraciji nezavisnosti Kosova.

Učesnici:

- Federalno ministarstvo za Evropu, integracije i spoljne poslove, Republika Austrija, koje predstavlja ambasadorica dr Teresa Indjein, generalna direktorka za kulturne politike
Minoritenplatz 8, A-1040 Beč
- Federalna kancelarija spoljnih poslova, koju predstavlja dr Andreas Görden, direktor Odjeljenja za kulturu i komunikacije
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Švajcarska fondacija za kulturu Pro Helvecija, koju predstavlja Philippe Bischof, direktor i Angelika Salvisberg, upravnica Odjeljenja za književnost i društvo
Hirschengraben 22, Cirihi
- Organizacija KulturKontakt Austrija, koju predstavlja Mag. Gerhard Kowar, direktor
Universitätsstraße 5, A-1010 Beč
- Gete Institut, koji predstavlja izvršni odbor, Johannes Ebert i dr Bruno Gross,
Dachauer Straße 122, D-80637 Minhen
- S. Fišer fondacija, koju predstavlja Monika Schoeller-von Holtzbrinck, predsjednica Izvršnog odbora,
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Javna agencija za knjigu Republike Slovenije, koju predstavlja Renata Zamida, direktorka
Metelkova ulica 2b, SI-1000 Ljubljana
- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, koje predstavlja dr Nina Obuljen-Koržinek, ministarka
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Vlada Kneževine Lihtenštajn, koju predstavlja Janine Köpfli, Odjeljenje za kulturu,
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Fondacija za kulturu Lihtenštajna, koju predstavlja Roland Marxer, predsjednik
St. Florinsgasse 3, Postfach 684, FL-9490 Vaduz
- Ministarstvo kulture Republike Albanije, koje predstavlja Prof. dr Mirela Kumbaro-Furxhi, ministarka
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-1000 Tirana

- Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije,
koje predstavlja Vladan Vukosavljević, ministar
Vlajkovićeve 3, RS-11000 Beograd
- Ministarstvo kulture i nacionalnog identiteta Rumunije,
koje predstavlja George Ivaşcu, ministar
Blvd. unirii nr.22, sector 3, RO-Bukurešt
- Ministarstvo kulture Crne Gore,
koje predstavlja Aleksandar Bogdanović, ministar
Ulica Njegoševa, MN-Cetinje
- Sajam knjiga u Lajpcigu
c/o Leipziger Messe GmbH
koji predstavlja Oliver Zille, direktor
Messe-Allee 1, D-04007 Lajpcig
- Ministarstvo kulture Makedonije,
koje predstavlja Asaf Ademi, ministar
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skoplje

§ 1

Programske oblasti

Učesnici su saglasni da podržavaju i implementiraju TRADUKI - PROJEKAT za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi u sljedećim programskim oblastima:

1. Podrška prevodenju savremenih radova beletristike i publicistike sa njemačkog na jezike učesnika u projektu.
2. Podrška prevodenju književnih djela sa jezika učesnika iz Jugoistočne Evrope na njemački jezik.
3. Promocija i distribucija književnih djela za djecu i mlade u oba pravca: sa njemačkog na jezike učesnika iz Jugoistočne Evrope i sa jezika učesnika iz Jugoistočne Evrope na njemački jezik.
4. Program za prevod beletristike, knjiga za djecu i mlade i publicistike u okviru jezika Jugoistočne Evrope i podrška međuregionalnoj razmjeni.
5. Podrška prevodiocima kao posrednicima u oblasti kulture u okviru ukupne podrške kroz rezidencijalni boravak, radne stipendije, kao i za sticanje obrazovanje i usavršavanje prevodilaca.
6. Podrška za pisce i prevodice kroz rezidencijalne i radne programe.
7. Program događaja

Posjete sajmovima knjiga. Čitanja. Susreti prevodilaca i izdavača. Susreti pisaca, prevodilaca i izdavača. Inicijative za podršku međukulturalnom dijalogu između učesnika.

§ 2

Dalji učesnici

Ugovorni partneri su saglasni da pod uslovima datim u ovom ugovoru u ugovorni odnos prihvate i druge ugovorne partnere. Ugovorni partner može postati samo neko ko učestvuje u finansiranju projekta. Ciljevi projekta opisani su u Konceptu S. Fišer fondacije od 2.7.2007. Za prijem novog partnera u ugovorni odnos potrebna je jednoglasna odluka svih dosadašnjih ugovornih partnera.

§ 3

Upravni odbor

Učesnici se slažu o formiranju Upravnog odbora kao najvišeg tijela za implementaciju TRADUKI PROJEKTA. Svaki učesnik je predstavljen jednim glasom u Upravnom odboru. Svaki učesnik ima pravo da predloži savjetodavne članove Upravnog odbora koji nemaju pravo glasa, i čije uključivanje u Upravni odbor mora biti odobreno jednoglasnom odlukom. Samo članovi Upravnog odbora koji učestvuju u finansiranju projekta imaju pravo glasa.

Upravni odbor određuje S. Fišer fondacija kao upravljačko tijelo TRADUKI PROJEKTA od 1. januara 2019. do 31. decembra 2020. S. Fišer fondacija pruža kancelarijski prostor i infrastrukturu Upravne kancelarije TRADUKI PROJEKTA u Berlinu. Hana Stojić koja predvodi TRADUKI PROJEKAT je stalni zaposleni u S. Fišer fondaciji od oktobra 2014. godine u Upravnoj kancelariji.

Upravni odbor se sastaje dva puta godišnje ili po potrebi, po zahtjevu bilo kojeg člana Upravnog odbora.

Upravni odbor određuje organizacione i komunikacione strukture cijelog projekta. Program projekta se predstavlja od strane Programske komisije (§ 5).

Upravni odbor odlučuje o programu i određuje programske prioritete po godinama i određuje budžet za pojedinačne programske oblasti. Osobe odgovorne za programske oblasti i upravljanje projektom su obavezne da dostave informacije Upravnom odboru i imaju obavezu da redovno izvještavaju Upravni odbor u saradnji sa Programskom komisijom.

Upravni odbor odlučuje uobičajenom većinom podnijetih glasova.

§ 4

Organizaciona struktura

Upravni odbor saziva Programsku komisiju, za koju svaki ugovorni partner može imenovati člana, koji učestvuje na sjednicama Programske komisije s pravom glasa. Upravna kancelarija predsjedava sastancima Programske komisije. Upravna kancelarija

predstavlja Upravnom odboru zajednički razvijen program i plan budžeta. Finansijskim sredstvima, koja Upravni odbor opredijeli za pojedine programske oblasti, odgovorno upravlja Upravna kancelarija.

Svaki učesnik može dobiti jednu ili više programskih oblasti.

Za programske prioritete u 2019. i 2020. godini, odgovornosti se dogovaraju na sastanku Upravnog odbora 31. oktobra 2018. godine i zapisuju se u aneksu ove Šeste verzije Okvirnog sporazuma.

§ 5

Programska komisija i Upravna kancelarija

Programska komisija se sastaje onoliko puta koliko je potrebno po pozivu Upravne kancelarije, a najmanje dva puta godišnje. Ako je potrebno, kolege i spoljni eksperti mogu biti pozvani kao učesnici.

Upravna kancelarija koordinira cijelim programom; njihova odgovornost je naročito koordinacija među učesnicima odgovornim za pojedinačne programske oblasti.

Koordinacija cijelog programa, dodijeljena Upravnoj kancelariji, pravi se u dogovoru sa Programskom komisijom kad su u pitanju sljedeći zadaci:

- Odlučivanje o knjigama i projektima za podršku,
- Obezbeđivanje kontrole kvaliteta,
- Diferencijacija procjene potreba,
- Saradnja sa drugim institucijama,
- Kontakt sa ekspertima zemalja učesnica.

Upravna kancelarija je ovlašćena da zaključuje servisne ugovore sa frilenserima u neophodnom obimu kako bi se izvršili ovi dodatni zadaci.

Upravna kancelarija raspodjeljuje dogovorena finansijska sredstva pojedinačnim programskim oblastima; Upravna kancelarija je odgovorna za nadgledanje budžeta za sve programske oblasti.

Kako bi se podržalo i promovisalo uspostavljanje razmjene i koordinacije među učesnicima i u svrhu stvaranja publiciteta za TRADUKI PROJEKAT, postavlja se internet stranica na jedanaest jezika www.traduki.eu. Stranica pruža informacije o događajima, daje pregled statusa projekta i služi kao razmjena između Upravne kancelarije i izdavača u Jugoistočnoj Evropi i zemljama u kojima se govori njemački jezik. Upravna kancelarija je odgovorna za održavanje internet stranice.

§ 6

Principi podrške

Učesnici se slažu oko važnih smjernica za implementaciju TRADUKI PROJEKTA, naime da će podršku dobiti samo oni projekti koji su u skladu sa fundamentalnim principima cijelog projekta. Ovi principi uključuju, između ostalog, potražnju i strukturisanu procjenu potrebe, održivost, visoki estetski ili konceptualni kvalitet knjiga i projekata za podršku.

Posebna pažnja se poklanja kvalitetu prevoda. Svaka podrška prevodenju se bazira na uslovu da je izdavanje podržanog naslova garantovano zaključenim ugovorom sa izdavačem.

§ 7

Zadaci u programskim oblastima

Učesnici se slažu o zadacima koje treba izvršiti u određenim programskim oblastima:

1. Podrška prevodenju savremenih radova beletristike i publicistike sa njemačkog na jezike učesnika u projektu u skladu sa preambulom

- Istraživanje već objavljene savremene literature sa njemačkog jeziku na pomenute jezike uz pomoć priznatih stručnjaka za te jezike;
- Pažljivo praćenje aktuelnih debata i tema na pomenutim literarnim tržištima kao i društvenih diskursa relevantnih za učesnike;
- Procjena potrebe za naslovima kroz kontakte i razgovore sa izdavačima, prevodiocima, kritičarima, i drugim predstavnicima građanskog društva učesnika u projektu;
- Pregled programskih aplikacija;
- Dogovor o programu u Programskoj komisiji;
- Usvajanje programa u Upravnom odboru;
- Posredovanje u pregovorima za ugovore o licenci;
- Zaključivanje ugovora sa prevodiocima za razumne prevodilačke cijene;
- Nadgledanje budžeta.

2. Podrška prevodenju književnih djela sa jezika učesnika iz Jugoistočne Evrope na njemački jezik u skladu sa preambulom

Osoba ili osobe odgovorne za ovu programsku oblast postupaju kao u Tački 1. Razumna prevodilačka cijena se garantuje.

3. Posredovanje u razmjeni literature za djecu i mlade

Osoba ili osobe odgovorne za ovu programsku oblast postupaju kao u Tački 1.

4. Program za prevodenje beletristike, publicistike i literature za djecu i mlade među jezicima Jugoistočne Evrope

Osoba ili osobe odgovorne za ovu programsku oblast postupaju kao u Tački 1.

5. Podrška prevodiocima kao posrednicima u oblasti kulture

Jedan od osnovnih principa projekta jeste:

- Primjereni honorar za prevođenje.

Postoje dvije moguće vrste subvencija za prevodioce:

- Stipendije za boravak u mjestima koja su atraktivna u kulturnom smislu ili
- Kao stipendije za rad u mjestima koja raspolažu neophodnim instrumentima za rad.

6. Podrška piscima kroz rezidencijalne i radne subvencije

Osoba ili osobe odgovorne za ovu programsku oblast postupaju kao u Paragrafu 2 Tačke 5.

7. Događaji

Bliska saradnja sa odgovarajućim institucijama mora biti obezbijedena od strane učesnika kako bi se podržavao dijalog između svih jezika i kulturnih radnika uključenih od strane učesnika.

§ 8 Finansiranje

Učesnici u projektu se obavezuju da će i u 2019. i 2020. godini, kao što su činili i u periodu 2008–2018, uplatiti projektu finansijski doprinos, kao što slijedi:

- Federalno ministarstvo za Evropu, integracije i spoljne poslove Republike Austrije: namjerava da učestvuje u projektu u skladu sa odredbama važećeg predstojećeg federalnog budžeta, u 2019. i 2020, sa sumom od najmanje €55.000,-- godišnje.
- Federalna kancelarija spoljnih poslova, S.R. Njemačka: €210.000,-- godišnje pod budžetskom rezervom.
- Švajcarska fondacija za kulturu Pro Helvecija: €50.000,-- godišnje pod budžetskom rezervom.
- Organizacija KulturKontakt Austrija: €20.000,-- godišnje pod budžetskom rezervom, dodatno 1 subvencija svake godine.
- Gete institut: €60.000,-- godišnje.
- S. Fišer fondacija: €75.000,-- godišnje kao i dodatnih 5 stipendija za prevodioce u iznosu od €15.000,--, troškovi održavanja Upravne kancelarije.
- Javna agencija za knjigu Republike Slovenije: €15.000,-- godišnje.
- Ministarstvo kulture Republike Hrvatske: €15.000,-- godišnje.

- Kneževina Lihtenštajn:
Vlada Kneževine Lihtenštajn: €7.500,-- godišnje.
Fondacija za kulturu Lihtenštajna: €7.500,-- godišnje.
- Ministarstvo kulture Republike Albanije: €10.000,-- godišnje.
- Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije: €20.000,-- godišnje.
- Ministarstvo kulture Rumunije €20.000,-- godišnje.
- Ministarstvo kulture Crne Gore €10.000,-- godišnje.
- Sajam knjiga u Lajpcigu, Njemačka, do €25.000,-- godišnje, za ukupne troškove učestvovanja TRADUKI na Sajmu knjiga u Lajpcigu (definisano u aneksu)
- Ministarstvo kulture Makedonije €10.000,-- godišnje.

Računovodstvo i knjigovodstvo je povjereno revizorskoj kompaniji koju zapošljava S. Fišer fondacija.

§ 9

Trajanje ugovora

Ugovorne strane su se sporazumjele da ovaj Okvirni sporazum ima obavezujuće važenje tokom sljedeće dvije godine - od 1. januara 2019. godine do 31. decembra 2020. godine. Cilj je produženje projekta. Ugovorne strane će se o uslovima produžavanja projekta dogovoriti tokom 2020. godine.

§ 10

Raskid ugovora

Ovaj Okvirni sporazum se može raskinuti samo zbog nekog važnog razloga uz podnošenje dokaza o njegovom ozbiljnom kršenju. Pod tim se u prvom redu misli na neizvršavanje plaćanja finansijskog doprinosa i pored produženja roka za uplatu. O raskidu sporazuma jednoglasno odlučuje Upravni odbora, bez učešća dotičnog člana.

§ 11

Završne odredbe

Ovaj Sporazum zamjenjuje Okvirni sporazum od 12. marta, 10. aprila 2008, 1. oktobra 2009, 24. februara 2011, 7. novembra, 18. decembra 2012, 11. januara 2013, 4. novembra 2014, 28. aprila 2015, 21. aprila i 28. oktobra 2016. ovom jednoglasno donijetom verzijom za period od 1. januara 2019. godine do 31. decembra 2020. godine.

Ovaj Sporazum je napisan na njemačkom jeziku.

Učesnici se slažu da je verzija teksta na njemačkom jeziku ta koja nosi pravne obaveze. Štampa se u 18 kopija od kojih se svaka potpisuje od strane predstavnika učesnika.

Promjene i dodaci su važeći samo ukoliko su u pisanoj formi.

Ukoliko se odredba Sporazuma procijeni kao nevažeća, validnost cijelog Sporazuma kao rezultat toga se ne dovodi u pitanje. Nevažeća odredba se zamjenjuje novom važećom odredbom koja je u skladu sa duhom Sporazuma i ima smisla.

Primjenjuje se zakon Federalne Republike Njemačke. Učesnici su saglasni da se svi mogući sporovi koji nastaju usljed ovog Sporazuma rješavaju u sudu u Berlinu (Land Court).

Skoplje/Ohrid, 31. oktobar 2018.

Za Federalno ministarstvo za Evropu,
integracije i spoljne poslove:

Za Federalnu kancelariju spoljnih poslova:

Za Švajcarsku fondaciju za kulturu
Pro Helvecija

Za KulturKontakt Austrija:

Za Gete institut:

Za S. Fišer fondaciju:

Za Javnu agenciju za knjigu Republike Slovenije:

Za Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske:

Za Vladu Kneževine Lihtenštajn:

Za Fondaciju za kulturu Lihtenštajna:

Za Ministarstvo kulture
Republike Albanije:

Za Ministarstvo kulture i informisanja
Republike Srbije:

Za Ministarstvo kulture
i nacionalnog identiteta Rumunije:

Za Ministarstvo kulture Crne Gore:

Za Sajam knjiga u Lajpcigu:

Za Ministarstvo kulture Makedonije:

----- D R A F T -----

F R A M E W O R K A G R E E M E N T

of the TRADUKI PROJECT

for the support of and mediation in translation projects in Southeast Europe

Preamble

Translation programs have been since many years a usual phenomenon in international cultural and literary exchange and are carried out, at least in Europe, in almost any direction. The TRADUKI PROJECT goes beyond this usual framework by including Albania, Austria, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Germany, Kosovo*, Liechtenstein, Macedonia, Montenegro, Romania, Serbia, Slovenia and Switzerland in the project. The languages, from and to which translations are to be made, are diverse as well; some of them, namely the South Slavic languages, struggle for their individuality despite great relatedness to each other, while others, i.e. Albanian, Romanian, and German belong to other language families. The TRADUKI PROJECT is not only limited to the literary domain, but it is rather concerned with the intellectual and political situation in Southeast Europe and Europe in general. The orientation towards Southeast European languages/region and an intellectual exchange with those languages/region means to try to understand the European history from the viewpoint of Southeast Europe. This is a civil society project with elements of European politics that is aimed at supporting the dialogue between the region of Southeast Europe and the German-speaking countries, as well as within Southeast Europe. TRADUKI shall become firmly anchored in Southeast Europe. This Agreement is the 6th version of the Framework Agreement from 12th/18th/25th March/10th April 2008, 1st October 2009, and 24th February 2011, from 7th/13th November 2012/18th December 2012 and 11th January 2013, from 4th November 2014, 28th April 2015 and 21st April 2016 and from 28th October 2016.

* This designation does not have any influence on the status and is in compliance with UNSCR 1244 (1999) and with the opinion of the ICJ on the declaration of independence of Kosovo.

Participants:

- Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs, Republic of Austria,
represented by Director-General for Cultural Policy Ambassador Dr. Teresa Indjein,
Minoritenplatz 8, A-1040 Vienna
- Federal Foreign Office,
represented Director of the Department for Culture and Communications
Dr. Andreas Görden,
Werderscher Markt 1, D-10117 Berlin
- Swiss Arts Council Pro Helvetia,
represented by the Director Philippe Bischof and the Head of the Department for
literature and society Angelika Salvisberg,
Hirschengraben 22, Zürich
- KulturKontakt Austria,
represented by Director Mag. Gerhard Kowař,
Universitätsstraße 5, A-1010 Vienna
- Goethe-Institut e. V.,
represented by the executive committee, Johannes Ebert and dr. Bruno Gross,
Dachauer Straße 122, D-80637 Munich
- S. Fischer Foundation,
represented by President of the Executive Committee,
Monika Schoeller-von Holtzbrinck,
Neue Grünstraße 17, D-10179 Berlin
- Slovenian Book Agency,
represented by Director Renata Zamida,
Metelkova ulica 2b, SI-1000 Ljubljana
- Ministry of Culture of the Republic of Croatia,
represented by the Minister dr. Nina Obuljen Koržinek
Runjaninova 2, HR-10 000 Zagreb
- Government of the Principality of Liechtenstein,
represented by Janine Köpfli,
Department of Culture,
Regierungsgebäude, FL-9490 Vaduz
- Cultural Foundation of Liechtenstein,
represented by President Roland Marxer,
St. Florinsgasse 3, Postfach 684, FL-9490 Vaduz

- Ministry of Culture of the Republic of Albania,
represented by Minister Prof. Dr. Mirela Kumbaro-Furxhi,
Rruga „Aleksandër Moisiu“, nr 76, ish-Kinostudio „Shqipëria e Re“, AL-1000
Tirana
- Ministry of Culture and Information of the Republic of Serbia,
represented by Minister Vladan Vukosavljević,
Vlajkovićeve 3, RS-11000 Belgrade
- Ministry of Culture and National Identity of Romania,
represented by Minister George Ivaşcu,
Bld. unirii nr.22, sector 3, RO-Bucharest
- Ministry of Culture of Montenegro,
represented by Minister Aleksandar Bogdanović,
Njegoševa bb, MN-Cetinje
- Leipzig Book Fair
c/o Leipziger Messe GmbH
Represented by Director Oliver Zille,
Messe-Allee 1, D-04007 Leipzig
- Ministry of Culture of Macedonia,
represented by Minister Asaf Ademi,
ul. Gjuro Gjakovik br. 61, MK-1000 Skopje

§ 1

Programme Areas

The participants agree to support and implement the TRADUKI PROJECT for the support of and mediation in translation projects in Southeast Europe in the following programme partitions:

1. Support for the translation of contemporary German-language fiction and non-fiction works into the languages of the participants in the project.
2. Support for the translation of literature from the languages of Southeast European participants into German.
3. Promotion and transfer of literature for children and young people in both directions: from German language to languages of Southeast European participants and from the languages of Southeast European participants to German language.
4. Programme for translations of fiction, books for children and young people, and non-fiction within languages of Southeast Europe and support for the interregional exchange.

5. Support for translators as cultural mediators in the framework of the overall support through residence grants, working grants, as well as through training and education programmes for translators.
6. Support for writers and translators through residence and working fellowships.
7. Events programme
Visits of book fairs. Readings. Meetings of translators and publishers. Meetings of writers, translators and publishers. Initiatives for the support of intercultural dialogue between participants.

§ 2

Further Participants

The participants agree to accept further participants under the conditions of this Agreement. Only those involved in the financing of the project can become participants. The goals of the project are described in the concept paper from July 2nd, 2007, made by the S. Fischer Foundation. The admission of a further participants requires a unanimous resolution by all current participants.

§ 3

Steering Committee

The participants agree on the formation of a Steering Committee as the highest body for the implementation of the TRADUKI PROJECT. In the Steering Committee, every participant is represented with one vote. Any participant can suggest advisory non-voting members of the Steering Committee, whose inclusion in the Steering Committee must be unanimously agreed to by all participants. Only members of the Steering Committee who are participating in the financing of the project are eligible to vote.

The Steering Committee charges the S. Fischer Foundation with the management of the TRADUKI PROJECT from 1st January 2019 until 31st December 2020. The S. Fischer Foundation provides the office space and infrastructure of the Head Office of the TRADUKI PROJECT in Berlin. Hana Stojić who heads the TRADUKI PROJECT is permanent employee of the S. Fischer Foundation since October 2014 in the Head office.

The Steering Committee meets at twice per year or as required on request of any member of the Steering Committee.

The Steering Committee determines the organisation and communication structures of the whole project. The programme of the project is presented by the Programme Commission (§ 5).

The Steering Committee decides upon the programme and determines programme priorities for the respective years and determines the budgets for the individual partitions of the programme. Persons responsible for the programme partitions and the project management are obliged to give information to the Steering Committee and have the obligation to report regularly to the Steering Committee in consultation with the Programme Commission.

The Steering Committee decides with an ordinary majority of the cast votes.

§ 4

Organisational structure

The Steering Committee appoints a Programme Commission in which every participant can nominate one member who participates in the meetings of the Commission and has one vote. The Head Office has the Chair in the meetings of the Programme Commission. The Head Office presents to the Steering Committee the jointly developed plans for programming and budget planning for approval. The financial means, approved by the Steering Committee for the individual programme partitions, are administered responsibly by the Head Office.

Each participant may be assigned with one or more programme partitions.

For the programme priorities in 2019 and 2020, the responsibilities are agreed in the meeting of the Steering Committee on 31st October 2018 and are written down in an addendum to this 6th version of the Framework Agreement.

§ 5

Programme Commission and Head Office

The Programme Commission meets as often as required upon invitation of the Head Office, at least twice a year. If needed, co-workers and external experts can be invited to participate.

The Head Office coordinates the complete programme; their responsibility is especially the coordination among participants responsible for individual programme partitions.

The coordination of the complete programme, assigned to the Head Office, is to be made in agreement with the Programme Commission concerning the following tasks:

- Decision making about the titles and projects for support,
- Implementation of the quality control,
- Differentiation of demand assessment,
- Cooperation with other institutions,
- Contact with experts from participants.

The Head Office is authorized to conclude service contracts with freelancers in necessary scope in order to carry out these additional tasks.

The Head Office allocates the agreed financial means to the individual programme partitions; the Head Office is responsible for budget supervision for all programme partitions.

In order to support and promote formation exchange and coordination between participants and for the purpose of creating publicity for the TRADUKI PROJECT, a website in eleven languages, www.traduki.eu, is set up. The website provides information about events,

gives an overview over the status of the project and serves at the same time as the medium between the Head Office and the publishers in Southeast Europe as well as in German-speaking countries. The Head Office is responsible for the editing of the website.

§ 6

Principles of Support

The participants agree on an important guideline for the implementation of the TRADUKI PROJECT, namely that only such projects would be supported which correspond to the fundamental principles of the complete project. These principles are, among other, demand-orientation and structured assessment of needs, sustainability, and a high aesthetic or contentual quality of the books and projects to be supported.

A special attention is paid to the quality of translations. Every translation support is based on the condition that the publication of the supported title is guaranteed by a concluded publishing contract.

§ 7

Tasks in Programme Partitions

The participants agree upon the tasks that are to be accomplished in the respective programme partitions:

- 1. Support for translations of contemporary German-language fiction and non-fiction literature into the languages of Southeast Europe according to the preamble**
 - Research of the already published German contemporary literature in the respective languages with the assistance of renowned experts from those languages;
 - Paying attention to current discussions and topics on the respective book markets as well as in the respective societal discourses relevant for the participants;
 - Assessment of the need for book titles through contacts and talks with publishers, translators, critics, and other representatives of the civil society of the participants in the project;
 - Examination of programme applications;
 - Agreement on the programme in the Programme Commission;
 - Adoption of the Programme in the Steering Committee;
 - Mediation in the license contracts negotiation;
 - Conclusion of contracts with translators with reasonable translation fees;
 - Budgetary supervision.

2. Support for translations of literature from the languages of Southeast Europe according to the preamble in to German

Person(s) responsible for this programme partition proceed(s) as in Item 1. A reasonable translation fee is to be guaranteed.

3. Mediation in the exchange of the literature for children and young people

Person(s) responsible for this programme partition proceed(s) as in Item 1.

4. Programme for translation of fiction, non-fiction and literature for children and young people between languages of Southeast Europe

Person(s) responsible for this programme partition proceed(s) as in Item 1.

5. Support for the translators as cultural mediators

One of the basic principles of the project is:

- Reasonable fees for translators.

There are two possible grants for translators:

- Residential grants for places of great cultural importance or
- Working grants for places that offer necessary work instruments.

6. Support for writers through residential and working grants

Person(s) responsible for this programme partition proceed(s) as in Paragraph 2 of the Item 5

7. Events

A close cooperation with suitable institutions is to be ensured from the participants in order to foster the dialogue between all the languages and cultural actors involved from which the participants are.

**§ 8
Funding**

The participants are bindingly obliged to continue to fund the project as in the years 2008–2018 also in the years 2019 and 2020, namely with the following financial contributions:

- Federal Ministry for Europe, Integration and Foreign Affairs, Austria: Intends to participate in the project, in accordance with the provisions of the valid forthcoming federal budget, in 2019 and 2020 with a sum of at least € 55.000,-- per year.

- Federal Foreign Office, Germany: € 210.000,-- per year under budgetary reserve.
- Swiss arts council Pro Helvetia: € 50.000,-- per year under budgetary reserve.
- KulturKontakt Austria: € 20.000,-- per year under budgetary reserve, additionally 1 grant each year.
- Goethe-Institut: € 60.000,-- per year.
- S. Fischer Stiftung: € 75.000,-- per year as well as additionally 5 fellowships for translators in the amount of € 15.000,--, costs of maintaining the Head Office.
- Slovenian Book Agency: € 15.000,-- per year.
- Ministry of Culture of Croatia: € 15.000,-- per year.
- Principality of Liechtenstein:
Government of the Principality of Liechtenstein: € 7.500,-- per year.
Cultural Foundation of Liechtenstein: € 7.500,-- per year.
- Ministry of Culture of Albania: € 10.000,-- per year.
- Ministry of Culture of Serbia: € 20.000,-- per year.
- Ministry of Culture of Romania € 20.000,-- per year.
- Ministry of Culture of Montenegro € 10.000,-- per year.
- Leipzig Book Fair, Germany, up to € 25.000,-- per year, for the total costs of the participation of TRADUKI at Leipzig Book Fair. (as defined by an addendum)
- Ministry of Culture of Macedonia € 10.000,-- per year.

Bookkeeping and account-keeping is entrusted to an auditing company commissioned by S. Fischer Foundation.

§ 9 Contract Duration

The participants bindingly agree that the contract duration is extended for further two years from 1st January 2019 to 31st December 2020. A prolongation of the project is aimed at. The participants will agree upon the conditions of the extension of the contract duration in the course of the year 2020.

§ 10 Termination

This Framework Agreement can be only terminated due to an important presentation of grave breach of contract. In case a participant fails to make the payment of the funding amount although additional time for payment has been granted, his participation can be

terminated. The termination is to be determined by the Steering Committee unanimously without the member in question.

§ 11

Final provisions

This Agreement substitutes the Framework Agreement from 12th/18th/25th March/10th April 2008, and the subsequent versions of the Framework Agreement from 1st October 2009, and 24th February 2011, from 7th/13th November/18th December 2012/11th January 2013, from 4th November 2014, from 28th April 2015, from 21st April 2016, and from 28th October 2016 with the hereby unanimously concluded version for the period from 1st January 2019 until 31st December 2020.

This agreement is formulated in German language.

The participants agree that the German text version of the agreement is the legally binding one. It will be printed in 18 copies each of which signed by the representatives of the participants.

Alterations and additions are only valid if made in writing.

Should a provision of the Agreement be found void, the validity of the complete Agreement as a result of that is not affected. The void provision should be substituted by a new valid provision that corresponds to the spirit of the agreement and is viable.

Supplementary the law of the Federal Republic of Germany applies. Participants agree that all eventual disputes arising from this Agreement will be settled at the Land Court in Berlin.

Skopje/Ohrid, 31st October 2018

For the Federal Ministry for Europe,
Integration and Foreign Affairs:

For the Federal Foreign Office:

For the Swiss Arts Council Pro Helvetia:

For KulturKontakt Austria:

For Goethe-Institut:

For the S. Fischer Foundation: _____

For the Slovenian Book Agency: _____

For the Ministry of Culture of Croatia: _____

For the Government of the
Principality of Liechtenstein: _____

For the Cultural Foundation
of Liechtenstein: _____

For the Ministry of Culture of Albania: _____

For the Ministry of Culture
and Information of Serbia: _____

For the Ministry of Culture
and National Identity of Romania: _____

For the Ministry of Culture of Montenegro: _____

For the Leipzig Book Fair: _____

For the Ministry of Culture of Macedonia: _____